



# 第4回 デモクラシー・ナウ! 学生字幕翻訳 コンテスト2018

世界各地の公共メディアで放送されている「デモクラシー・ナウ!」の日本語字幕制作に挑戦してみませんか? ニューヨーク発の独立報道番組を通じて、市民の視点に立ったグローバルな真実を日本語で発信しましょう。

「字幕翻訳」と言っても、さまざまなジャンルがあります。皆さんがよく知っているのは映画の字幕でしょうか。有名な字幕翻訳者はこの分野に多いですね。それに比べればニュース番組の字幕は地味ですが、いま世界で起きているリアルな出来事を追求する面白さと、その知識の伝達に自らも参加する手ごたえがあります。

インターネット経由でつながった世界では、情報の受け渡しが個人の手ゆだねられ、一人ひとりがメディアとして機能することになります。従来の商業マスメディアとはまったく違った情報伝達のあり方が模索されるなかで、能動的な個人がそこに参加する効果的な方法として、独立報道番組「デモクラシー・ナウ!」の字幕には大きな可能性があります。

メディア、国際情勢、政治経済、多文化共生、異文化コミュニケーション、翻訳・通訳など、幅広い分野を学ぶ皆さんからの多数の応募をお待ちしています。

- 受付開始 : 2018年6月15日(金) 10:00
- 応募締切 : 2018年11月23日(金) 17:00 (厳守)
- 審査結果発表 : 2019年1月

応募方法: 受付の後、応募要領と提出用字幕シートのご案内をします。

**\*中野晃一氏(特別審査員:上智大学国際教養学部教授)からひとこと**

グローバル時代と言われますが、メディア界でも大国や企業の論理が優先し、普通の人びとの声はかき消されがちなのが現実です。そのなかで非営利・独立を貫く「デモクラシー・ナウ!」はアメリカのみならず世界で広く信頼を得ています。その生きた情報を日本に伝えるために重要なのが字幕翻訳ですが、実際にチャレンジすることを通じて、グローバルな問題について理解を深め、英語運用能力に磨きをかけてみませんか?



\*ご不明な点はcontest#democracynow.jp(#を@に変えて送信してください)に、お問い合わせください。

## 第4回 デモクラシー・ナウ! 学生字幕翻訳コンテスト2018



# frequently

## asked questions

### 課題ラインアップ

#### 1) 立ち上がる高校生 (8分)

<http://democracynow.jp/dailynews/18/03/26/1>

#### 2) 銃社会と白人男性 (7分)

<http://democracynow.jp/dailynews/17/11/06/3>

#### 3) Year of Women (12分)

<http://democracynow.jp/dailynews/18/03/08/1>

#### 4) 悪化する温暖化シナリオ(7分)

<http://democracynow.jp/dailynews/15/04/16/4>

#### 5) 気象災害と惨事便乗資本主義(9分)

<http://democracynow.jp/dailynews/17/11/01/3>

#### 6) 個人情報ビジネス(12分)

<http://democracynow.jp/dailynews/18/03/23/3>

主催:「デモクラシー・ナウ!学生字幕翻訳コンテスト」実行委員会



### お問い合わせ

#### 1. 「デモクラシー・ナウ!」って何?

ニューヨークから発信される独立報道番組です。月～金の毎朝8時から一時間、公共系のラジオとテレビで北米全域に放送されています。米国と世界の出来事を市民の視点から取りあげ、商業メディアとは一線を画した報道姿勢が高く評価され数々の賞を受賞しています。詳しくは、<http://democracynow.jp/>をご覧ください。

#### 2. 応募資格は?

高等教育機関(短期大学、大学、大学院、高等専門学校など)に所属する学生が対象です。海外ニュースの字幕翻訳に興味があり、高校卒業程度の英語力があること、基本的なインターネット環境が必要です。

#### 3. 字幕は初めてでも大丈夫?

字幕翻訳に関する最低限の基本ルールを指示しますので、事前の知識は問いません。エントリーすると字幕シート(ワードファイル)にアクセスできます。指定された審査用の字幕シートで提出しますので、字幕作成ソフトなどは不要です。課題にチャレンジしながら、同時に字幕翻訳のスキルも学びましょう。

#### 4. グループでも応募できる?

個人でもグループでも応募できます。グループで応募する場合はグループ名とともに、代表者の氏名を筆頭にして、全員の氏名を書いてください(後から変更もできません)。個人情報はコンテスト以外の目的では使用しません。

#### 5. どうやって応募するの?

「デモクラシー・ナウ! ジャパン」の「コンテスト」(URL)のフォームに必要事項を記入して、まずはエントリーしてください。エントリーの確認後に、応募要領(+字幕翻訳基本ルール解説)と審査用の字幕シートをメールで送付します(Faxや郵送はしない)。

#### 6. 応募作品の著作権は?

応募作品の著作権は、「デモクラシー・ナウ! ジャパン」に帰属します。実際に字幕として公表する際には校正しますので、修正が入ることもあります。応募作品は返却しません。

[contest@democracynow.jp](mailto:contest@democracynow.jp) (#を@に変えて送信してください)。